



УДК 81-25
DOI 10.52575/2712-7451-2024-43-4-534-543

Особенности словообразования в тунисском варианте французского языка

¹ Коч К.И., ² Багана Ж., ² Жевлакова П.Г.,

¹ Российский государственный социальный университет,
Россия, 129226, г. Москва, ул. Вильгельма Пика, д. 4.

² Белгородский государственный национальный исследовательский университет,
Россия, 3008015, г. Белгород, ул. Победы, д. 85

KochKI@rgsu.net, baghana@bsuedu.ru, p.zhevlakova99@mail.ru

Аннотация. Исследование проведено с целью выявления уникальных аспектов словообразовательных процессов в контексте тесного взаимодействия французского и арабского языков. Производится анализ механизмов словообразования в тунисском варианте французского языка с учетом влияния арабского языка и межкультурного обмена. Методология исследования включает анализ лексикографических данных, сбор корпусных материалов, а также социолингвистический контекстуальный анализ. Изучается роль аффиксального словообразования и словосложения в формировании лексического состава тунисского варианта, а также анализируется влияние грамматических особенностей на процессы словообразования. В результате исследования выявлены основные аспекты словообразования в тунисском варианте французского языка, включая типичные аффиксальные структуры и особенности словосложения. Результаты исследования могут быть полезны для лингвистов, методистов по обучению французскому языку и специалистов в области межкультурного обмена. Результаты исследования подчеркивают самостоятельность развития тунисского варианта французского языка.

Ключевые слова: языковая вариативность, словообразование, тунисский вариант французского языка, аффиксация, грамматические особенности

Для цитирования: Коч К.И., Багана Ж., Жевлакова П.Г. 2024. Особенности словообразования в тунисском варианте французского языка. *Вопросы журналистики, педагогики, языкознания*, 43(4): 534–543. DOI: 10.52575/2712-7451-2024-43-4-534-543

Features of Word Formation in the Tunisian Variant of the French Language

¹ Karina I. Koch, ² Jerome Baghana, ² Polina G. Zhevlakova,

¹ Russian State Social University,

4 Wilhelm Pika St, Moscow 129226, Russian Federation

² Belgorod State National Research University,

85 Pobeda St, Belgorod 308015, Russian Federation

KochKI@rgsu.net, baghana@bsuedu.ru, p.zhevlakova99@mail.ru

Abstract. The article highlights the results of the research aimed at uncovering the unique characteristics of word formation mechanisms amidst the dynamic interplay between French and Arabic influences. Employing a multifaceted research approach encompassing lexicographic analysis, corpus compilation, and sociolinguistic contextual scrutiny, the study explores the intricate dynamics of affixation and compositional structures in Tunisian French vocabulary. Additionally, it examines the impact of grammatical intricacies on the evolution of word formation processes. The findings shed light on the predominant affix structures and peculiarities of word formation inherent in the Tunisian variant of French.

Ultimately, the insights gleaned from this research hold significance for linguists, educators in French language pedagogy, and practitioners involved in fostering intercultural exchange, offering a nuanced understanding of the unique trajectory of the Tunisian variant within the broader spectrum of the French language.

Keywords: linguistic variation, word formation, Tunisian variant of French, affixation, grammatical features

For citation: Koch K.I., Baghana Je., Zhevlakova P.G. 2024. Features of Word Formation in the Tunisian Variant of the French Language. *Issues in Journalism, Education, Linguistics*, 43(4): 534–543 (in Russian). DOI: 10.52575/2712-7451-2024-43-4-534-543

Введение

Современным языкам свойственен языковой обмен и развитие лексического состава за счет проникновения в язык лексических единиц и элементов из других языков. Носители тунисского языка имеют в своем распоряжении шесть языков и/или языковых разновидностей, а именно: классический арабский, современный арабский, средний арабский (средний язык), тунисский диалект, смешанный французско-арабский и французский. Поэтому установить границы между этими языками или языковыми разновидностями, которые находятся в постоянном контакте, трудно или невозможно. Контакт между арабским и французским языками породил различные языковые явления: заимствования, интерференции, межъязыковые связи и другие более сложные явления. Вступая в контакт с арабским языком, французский, таким образом, вынужден варьироваться и развиваться благодаря «пробелам», отражающим тунисские реалии, которые французский язык не может описать самостоятельно [Kalai, 2021, p. 5].

Вариативность французского языка Африки, в том числе и особенности словообразования африканских вариантов французского языка, предоставляют ученым множество возможностей для наблюдения за всеми аспектами языковых контактов и развития языкознания в целом. Данной проблеме посвящено множество исследований отечественных лингвистов [Багана, Куксова, 2018; Baghana et al., 2020; Веджижева, Дзаурова, 2020; Коч, 2021; Пашкина, 2021; Сидоров, 2022; Глебова, Багана, 2023]. Многие зарубежные исследователи, обращаясь к проблемам африканских вариантов французского языка, зачастую объектом своего исследования выбирают тунисский вариант французского языка [Naffati, 2000; Veltcheff, 2006; Laroussi, 2011; Mejri, 2012; Beltaïef, 2014; Azizi, 2021; Ben Rejeb, 2021; Mabrak, 2022; Ben Mustapha, 2023]. Эти исследования позволяют более глубоко понять особенности словообразования, фонологии, синтаксиса и лексики африканских вариантов французского языка, открывая новые горизонты для развития языковых исследований.

В отечественной лингвистике тунисский вариант французского языка остается недостаточно изученным, что обуславливает актуальность нашего исследования для развития языкознания.

Цель исследования – выявление грамматических особенностей словообразования в тунисском варианте французского языка. В частности, задача исследования состоит в установлении факторов, обуславливающих грамматические особенности словообразования в описываемом варианте французского языка.

Объекты и методы исследования

Тунисский вариант французского языка рассматривается в отношении его грамматических характеристик. Объектом исследования являются словообразовательные процессы в тунисском варианте французского языка, а также его лексический состав, сформировавшийся в результате тесного контакта арабского и французского языков.



Грамматические особенности выявляются с помощью разных методов исследования, включая анализ лексикографических данных, позволяющий выявить особенности словообразования и лексических единиц, сбор корпусных материалов, а также социолингвистический контекстуальный анализ использования слов, с помощью которого возможно объяснить влияние социокультурных факторов на лексические предпочтения. Описание результатов исследования производится методом обобщения и лингвистического описания.

Результаты и их обсуждение

В предыдущих работах нами показано, что «различия в локальном словообразовании объясняются применением разнообразных методов формирования слов и изменчивой активностью формантов в различных географических областях, что свидетельствует о неравномерном развитии различных аспектов языка. Процессы словообразования в различных вариантах языка могут быть рассмотрены как внутренние модели словообразования, так и как способ расширения лексического состава за счет применения различных моделей. В процессе изучения словообразования, происходящего в различных географических областях, исследователи приходят к выводу, что средства и модели словообразования не отличаются вариативностью и в целом идентичны для всех территориальных вариантов языка» [Багана, 2014б, с. 50].

Феномен, о котором мы говорим, – это форма тунисского заимствования из французского языка. Известно, что этот процесс является проявлением случая лингвистической языковой интерференции, имеющей специфические контекстуальные корни. Интерференция возникает, когда двуязычный субъект использует фонетические, морфологические, лексические или синтаксические особенности, характерные для языка Я1, в целевом языке Я2 [Kalai, 2021, p. 5].

1. Аффиксальное словообразование.

Аффиксальный способ словообразования (присоединение аффиксов к уже существующим словам) – основной метод расширения и обогащения лексики французского языка. Продуктивность аффиксации зависит от продуктивности отдельных аффиксов. «Во французском языке аффиксация подчиняется стандартам центрального французского языка. В то же время словообразовательные аффиксы имеют происхождение исключительно французское, в то время как исходное слово может иметь любые корни: французские, тунисские или заимствованные» [Багана, 2014б, с. 50]. Эти свойства распространяются и на тунисский вариант французского языка.

А) Префиксация.

Во французском языке Африки префиксация встречается редко [Багана, 2014а, с. 47]. Однако этот способ словообразования можно отметить в составе следующих лексических единиц:

co- – «совместность»:

co-développement – (букв. «совместное развитие»).

L'investissement, le partenariat et la sous-traitance seront les principaux vecteurs qui régissent les relations économiques tuniso-européennes pour aboutir à un véritable co-développement [Naffati, Queffélec, 2004, p. 182]. – Инвестиции, партнерство и субконтракция станут основными векторами, определяющими тунисско-европейские экономические отношения, которые приведут к реальному *совместному развитию*.

Mini- – «маленький», «небольшой»:

mini-makroud – мини-макруд (небольшая ромбовидная лепешка из манной крупы с начинкой из фиников).

Il n'est pas juste que le jour de l'Aïd il y ait des enfants possédant de beaux habits, et que d'autres n'aient même pas une paire de chaussettes neuves et ne puissent goûter ne serait-ce qu'à un mini-makroudh [Naffati, Queffélec, 2004, p. 310]. – Несправедливо, что в день Ураза-

байрам у одних детей красивая одежда, а у других нет даже пары новых носков и они не могут попробовать *мини-макруд*.

Mini-djebba – мини-джебба (традиционная одежда в Тунисе).

On a pu voir ce costume national tunisien transformé en délicieuses robes de plage ou d'intérieur et même en mini-djebba [Naffati, Queffélec, 2004, p. 330]. – Тунисский национальный костюм был преобразован в восхитительные пляжные платья, платья для дома и даже *мини-джеббу*.

Dé- – «устранение», «обратный процесс»:

dégourbification (букв. «уничтожение хижин», от фр. un gourbi – «хижина») – упразднение хижин в рамках улучшения жилищных условий.

La dégourbification totale est un des buts du gouvernement tunisien. Le délai reste à préciser [Naffati, Queffélec, 2004, p. 193] – Полное *упразднение хижин* – одна из целей тунисского правительства. Сроки пока не определены.

Б) Суффиксация.

В тунисском варианте французского языка суффиксация встречается чаще, чем префиксация. С помощью суффиксов образуются существительные, глаголы и прилагательные.

Формирование глаголов с помощью суффиксации

В аффиксальном словообразовании в тунисском варианте французского языка наблюдается использование разных суффиксальных форм. Глагольные суффиксы (-er, -ier, -iser) присоединяются к существительным:

bakchicher – «давать взятку» (от араб. un bakchich – «взятка»).

Il faudra bakchicher quelques personnes [Naffati, Queffélec, 2004, p. 139]. – Нескольких человек придется *подкупить*.

Berbériser – (букв. «берберизировать») – придавать берберский характер, переделывать на берберский лад.

D'où sa fameuse formule qui consistait à soutenir que les Arabes n'ont pas islamisé les Berbères mais que ce sont les Berbères qui ont berbérisé l'islam [Naffati, Queffélec, 2004, p. 146–147]. – Отсюда его знаменитое утверждение, что не арабы исламизировали берберов, а берберы *берберизировали* ислам.

Tunisifier – «придать тунисский вид или характер, сделать тунисским».

Le Tunisien est-il en train de perdre cette faculté extraordinaire d'assimiler, de tunisifier tout ce qu'il apprécie? [Naffati, Queffélec, 2004, p. 412]. – Теряют ли тунисцы свою необыкновенную способность ассимилировать все, что им нравится, и *делать* это более *тунисским*?

Youyououter – (от youyou – «пронзительный радостный крик») – издавать радостный пронзительный крик.

Après la toilette, les femmes me reprirent en main et, youyoutant, chantant, elles m'habillèrent chacune d'une pièce, ce qui devait leur porter chance [Naffati, Queffélec, 2004, p. 422] – После расчесывания женщины взяли меня на руки и, напевая и *радостно крича*, нарядили в разные вещи, которые должны были принести им удачу;

Scorer – (от англ. to score – «забивать гол»).

Ils se créèrent en vingt minutes trois bonnes occasions de scorer [Naffati, Queffélec, 2004, p. 380]. – За двадцать минут они создали три хорошие возможности, чтобы *забить гол*.

Dévoiler – (букв. «снять покров», «снять сафсери», être dévoiler – «быть непокрытой»).

Elle se dévoila et inspira pour humer l'odeur de la vie, avant de s'effacer comme une ombre face à tant de bonheur/chaleur d'un soleil de plomb [Naffati, Queffélec, 2004, p. 197]. – Она раскрылась и вдохнула аромат жизни, а затем исчезла, как тень, перед лицом такого большого счастья и тепла от палящего солнца.

Biznesser – (букв. «вести бизнес», от англ. «business») – Вести дела сомнительным образом. Обольщать от своего имени или за чужой счет.

*Si seulement nos jeunes ne perdaient pas leur temps à traîner dans les rues et à **biznesser** tout le jour!* [Naffati, Queffélec, 2004, p. 149]. – Если бы только наша молодежь не тратила свое время на то, чтобы целыми днями слоняться по улицам и **заниматься сомнительными делами!**

Формирование существительных с помощью суффиксации:

Существует большое разнообразие суффиксальных средств существительных, участвующих в словообразовании тунисского варианта французского языка:

-ier:

un glibetier – «торговец семечками» (от араб. *une glibette* – «семечки» + фр. суфф. *-ier*).

Avantage numéro deux: la vente des médicaments chez les “glibetiers” se fait au détail [Naffati, Queffélec, 2004, p. 232]. – Преимущество номер два: **торговцы семечками** продают лекарства по розничным ценам.

-isme:

un berbérisme – (букв. «берберизм») – чувство принадлежности к берберской общине (от *berbère* – «берберский» + фр. суфф. *-isme*).

*À la faveur de ce “retour sur soi”, on assistera parfois à un regain de **berbérisme**, notamment chez les Almohades* [Naffati, Queffélec, 2004, p. 147]. – В результате такого “возвращения к себе” иногда происходило возрождение **берберизма**, особенно среди Альмохадов;

-ité:

une arabité – «арабская идентичность» (от *arabe* + фр. суфф. *-ité*).

*Dans l’humiliation des vaincus, je me reconnaissais; mon **arabité**, je la revendiquais dans la honte de la debacle* [Vécheur, 1989, p. 176]. – Я узнал себя в унижении побежденных; я заявил о своей **арабской идентичности** в позоре поражения.

-at:

un beylicat – бейликат, политическая власть бейя, политико-административная система, обеспечивающая власть бейя (от араб. *beylik* – территориальное подразделение, которым командовал бей + фр. суфф. *-at*).

*Mais en vérité, Hussein Ben Ali a tempéré son **absolution**, au demeurant commandée à l’origine par les circonstances exceptionnelles qui l’ont mené au **beylicat** par le système de la ... “beïa”...* [Naffati, Queffélec, 2004, p. 148]. – Но правда заключается в том, что Хусейн Бен Али смягчил свое отпущение грехов, которое изначально было продиктовано исключительными обстоятельствами, приведшими его к **бейликату** через систему... «бейя»...

-ard:

un blédard – «житель деревни», «деревенщина» (от *un bled* – «деревня» + фр. суфф. *-ard*).

*Lorsqu’ on fut servi, les deux **blédards** consentirent, pour pouvoir manger, à découvrir leur visage* [Naffati, Queffélec, 2004, p. 152]. – Когда подали еду, оба **деревенских парня** согласились открыть свои лица, чтобы поесть.

-phone:

un berbérophone – букв. «берберофон» (от *berbère* + фр. суфф. *-phone*) – носитель берберского языка.

*Ce n’est pas, au premier chef, le **berbérophone** qui fait le berbère, mais la structure sociologique global* [Naffati, Queffélec, 2004, p. 147]. – Берберский язык создает не **носитель берберского языка**, а общая социологическая структура.

Формирование прилагательных с помощью суффиксации:

Отметим суффиксы, используемые для словообразования в тунисском варианте французского языка:

-ien, -ienne:

bourguibien (*-ienne*) – относящийся к президенту Бургибе или его доктрине (от *Bourguiba* + фр. суфф. *-ien*).

Dramatique patriotique qui retrace les grands moments de l'épopée bourguibienne [Naffati, Queffélec, 2004, p. 155]. – Патриотическая драма, в которой прослеживаются великие моменты *бургибской* эпопеи.

-iste:

berbériste – букв. «поддерживающий берберскую общину» (от *berbère* + фр. суфф. *-iste*).

Ce dernier, tout en réaffirmant le principe de l'État-nation, a reconnu et donné droit à la revendication scolaire et culturelle des associations et des partis berbéristes [Naffati, Queffélec, 2004, p. 147]. – Подтвердив принцип национального государства, он признал и принял образовательные и культурные требования *берберийских* ассоциаций и партий.

nordiste – происходящий с севера, в частности из столицы; противопоставление югу и другим районам страны (от *Nord* + фр. суфф. *-iste*).

Monde à deux temps, à deux vitesses, à deux visages, celui de la misère et l'autre de la richesse. Inégalités des êtres. Selon que vous naissez sudiste ou nordiste. Pauvre ou riche [Naffati, Queffélec, 2004, p. 343]. – Мир с двумя временами, двумя скоростями, двумя лицами, одно из которых – страдание, а другое – богатство. Неравенство между людьми. В зависимости от того, родился ты южанином или *северянином*. Бедным или богатым.

-ier/ière:

dattier (-ière) – «финиковый» (от *datte* + фр. суфф. *-ier*).

Si la production dattière de cette année a dépassé légèrement celle de l'année dernière, la qualité s'annonce en revanche meilleure [Naffati, Queffélec, 2004, p. 190]. – Хотя в этом году *финиковое* производство было немного выше, чем в прошлом, качество, с другой стороны, обещает быть лучше.

-ite:

malékite – относящийся к учению, основанному Маликом ибн Анасом (от араб. *Malek* + фр. суфф. *-ite*).

Il s'agissait de discuter tel concept ou tel corps de la doctrine malékite [Meddeb, 1979, p. 42]. – Речь шла об обсуждении конкретной концепции или свода *маликуитских* доктрин;

-ique:

maraboutique – букв. «отшельнический», «марабутский» (от араб. *Marabout* + фр. суфф. *-ique*).

Les facteurs d'intégration ne doivent nullement être sous-estimés, qu'il s'agisse du développement du pouvoir central...du mouvement maraboutique [Naffati, Queffélec, 2004, p. 314]. – Нельзя недооценивать факторы интеграции, будь то развитие центральной власти...*марабутское* движение и т.д.

-al:

caïdal – «каидский» (от *caïd* + суфф. фр. *-al*).

Le deuxième point concerne l'anomalie de la situation des justiciables...visà-vis des agents de l'administration caïdale... [Naffati, Queffélec, 2004, p. 163]. – Второй момент связан с аномальным положением участников судебного процесса...по отношению к агентам *каидской* администрации...

2) Словосложение.

Образование лексем с помощью соединения уже существующих слов называется словосложением. Можно выделить две причины для использования такого способа носителями: поиск более экономичной формы высказывания и, наоборот, стремление к более подробной и точной передаче семантики новых понятий [Багана, 2014б, с. 53].

Считается, что словосложение – не самый продуктивный способ словообразования. Так, исследователи отмечают, что с помощью префиксации создается больше слов, чем с помощью словосложения [Исаева, 2023, с. 108]. Однако не стоит относить результаты этих двух способов в одну группу, поскольку результатом словосложения являются сложные слова. Компоненты, участвующие в словосложении, могут существовать в речи автономно, что не характерно для аффиксов.



Словосложение в африканских странах нельзя назвать непопулярным.

past – «прошлый», «предыдущий» (от англ.):

past-président – (букв. предыдущий президент)).

Il faut croire que la présidente de ce club féminin, Najwa Kriaâ, et ses gracieuses et dynamiques collègues, telles la past-présidente Samia Bouzouita [...] ont bien fait les choses [Naffati, Queffélec, 2004, p. 356]. – Кажется, что президент этого женского клуба Наджва Криаа и ее любезные и энергичные коллеги, такие, как прошлый президент Самия Бузуита [...], сделали все правильно.

Словосложение является эффективным с точки зрения отражения реалий Туниса:

zéro-huit – букв. «ноль-восьмой», «живущий в северо-западной части Туниса» (происх. от телефонного кода этого региона – «08»).

Ce "zéro-huit" n'est pas que chroniqueur, c'est aussi un feuilletoniste et un bédéiste de talent [Naffati, Queffélec, 2004, p. 426]. – Этот «ноль-восьмой» – не просто обозреватель, он еще и талантливый сценарист мыльных опер и карикатурист.

poule arabe – местная курица, выращенная на свободном выгуле (букв. «арабская курица»).

Il n'y a plus de poulets arabes [Naffati, Queffélec, 2004, p. 356]. – Местных цыплят больше нет.

datte commune – «финики второй категории».

Pour la datte commune, les prévisions tablent sur les quantités minimales de 4.500 tonnes et maximales de 10.000 tonnes [Naffati, Queffélec, 2004, p. 189]. – Прогнозируются минимальные объемы производства **фиников второй категории** в 4500 тонн и максимальные в 10 000 тонн.

école coranique – «традиционная мусульманская школа», букв. «школа Корана».

Pourtant dans la capitale et ses environs, il y a bien dans les cent onze écoles coraniques, sans compter les enseignements à domicile [Chebbi, 1985, p. 64]. – Однако в столице и ее окрестностях насчитывается более ста одиннадцати **мусульманских школ**, не считая обучения на дому.

Заключение

Исследование грамматических особенностей тунисского варианта французского языка позволило нам сделать вывод о том, что в нем функционируют словообразовательные возможности, заложенные в самой системе языка. Были выявлены самые продуктивные способы словообразования – аффиксальный и словосложение. Обнаружено смешение тунисских и французских языковых компонентов; к основам разного происхождения присоединяются исконно французские аффиксы. Словосложение происходит в основном на базе французской лексики и служит для отражения местных реалий, удовлетворения потребностей в номинации и более точной передачи значений. На основе сделанных нами выводов тунисский вариант французского языка характеризуется гибкостью; исследуемый нами вариант французского языка может развиваться самостоятельно, обособленно от центрально-французской нормы.

Таким образом, анализ грамматических и словообразовательных характеристик тунисского варианта французского языка представляет интерес для лингвистики в целом, а также для таких сфер, как обучение языку и изучение межкультурного взаимодействия.

Результаты исследования могут быть полезны при создании словарей, что актуально в современном мире, насыщенном культурными контактами.

Список источников

- Becheur A. 1989. De Miel et d'aloès. Tunis, Cérès, 211 p.
Chebbi L. 1985. La Fêlure, mémoires d'un cheikh. Tunis, Salammbô, 255 p.
Meddeb A. 1979. Talismano. Paris, Christian Bourgeois, 244 p.

Naffati H., Queffélec A. 2004. Le français en Tunisie, [Numéro spécial]. *Le Français en Afrique*, 18: 453 p.
Pauliat P. 1999. Dictionnaire français-russe, russe-français. Paris, Larousse, 473 p.

Список литературы

- Багана Ж. 2014а. Влияние английского языка на локальное словообразование в территориальных вариантах французского языка Африки. *Научные ведомости Белгородского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки*, 6(177): 47–52.
- Багана Ж. 2014б. Локальное словообразование как способ формирования и функционирования фразеологических африканизмов. *Научные ведомости Белгородского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки*, 20(191): 50–57.
- Багана Ж., Куксова Е.Л. 2018. Особенности словообразования в камерунском варианте французского языка. *Ученые записки Орловского государственного университета*, 2(79): 67–70.
- Веджижева Д.М., Дзаурова Р.А. 2020. Особенности французского языка в Африке. *Матрица научного познания*, 1: 91–93. URL: <https://os-russia.com/SBORNIKI/MNP-2020-01.pdf> (дата обращения: 15.04.2024).
- Глебова Я.А., Багана Ж. 2023. Эвфемизация в территориальных вариантах французского языка стран Западной Африки. В кн.: *Актуальные проблемы гуманитарных и общественных наук. Сборник статей IX Всероссийской научно-практической конференции (Пенза, 20–21 сентября 2023 г.)*. Под ред. В.И. Первушкина, П.А. Гагаева, А.Б. Тугарова, О.В. Ягова, С.М. Васина. Пенза, Пензенский государственный аграрный университет: 40–44.
- Исаева А.И. 2023. Аффиксальная деривация как способ пополнения словарного запаса в современном французском языке. В кн.: *Лучшая студенческая статья 2023. Сборник статей Международного научно-исследовательского конкурса (Пенза, 25 января 2023 года)*. Под ред. Г.Ю. Гуляева. Пенза, Наука и Просвещение (ИП Гуляев Г.Ю.): 107–110.
- Коч К.И. 2021. Локальное преобразование французского языка в Демократической Республике Конго в условиях билингвизма. Дис. ... канд. филол. наук. Белгород, 155 с.
- Пашкина А.А. 2021. Словосложение как один из способов словообразования во французском языке. В кн.: *Современные направления лингвистики. Сборник материалов Международного научного семинара с участием иностранных студентов, магистрантов и аспирантов (Москва, 25 ноября 2020 года)*. Под ред. А.А. Балуты. Киров, Межрегиональный центр инновационных технологий в образовании: 86–90.
- Сидоров А.А. 2022. Деривация как словообразовательная модель во французском языке Тропической Африки. *Современное среднее профессиональное образование*, 4: 38–40.
- Azizi M. 2021. L'emprunt linguistique du tunisien au français, un phénomène à effacement sémantique. In: *Disparitions, effacements, oublis dans les langues romanes. Actes du colloque Romania Contexta II, Université Babeş-Bolyai. Coord. Cr. Papahagi. Cluj-Napoca, Presa Universitară Clujeană*: 303–314.
- Baghana Je., Novakova K.S., Birova Ja. 2020. The French Language in sub-Saharan Africa: Revisited. *Research Result. Theoretical and Applied Linguistics*, 6(1): 54–64 (in Russia). DOI: [10.18413/2313-8912-2020-6-1-0-6](https://doi.org/10.18413/2313-8912-2020-6-1-0-6)
- Beltaïef L. 2014. La Langue Française dans le parler tunisien. Dans Samia Kassab et Myriam Suchet. *La Langue française n'est pas la langue française. Fabula-LhT*, 12. DOI: <https://doi.org/10.58282/lht.1245>
- Ben Mustapha H. 2023. Sociolinguistique de la Tunisie: des catégories en crise, 31 p. DOI: [10.13140/RG.2.2.26405.99047](https://doi.org/10.13140/RG.2.2.26405.99047)
- Ben Rejeb I. 2021. Quelle sociolinguistique urbaine pour le terrain tunisien? Les graffitis sportifs entre langage et pouvoir. In: *Louis-Jean Calvet, un linguiste parmi les siens. Éd. F. Laroussi, H. Ben Mustapha. Publications de la Faculté des Lettres, des Arts et des Humanités de Manouba*: 131–169.
- Ismayilzada A., Irini M. 2021. Analyse de la situation du français en Algérie et en Tunisie. *Annee, Université d'Artois*, 20 p.
- Kalai L. 2021. Le contact des langues en Tunisie: quels enjeux? In: *Le français langue de partage. XVème Congrès Mondial de la Fédération Internationale des Professeurs de Français (Fédération Internationale des Professeurs de Français, Jul 2021)*. Hammamet, Tunisie, 15 p.
- Laroussi F. 2011. Le français de Tunisie. Normes ou formes endogènes. *Présence Francophone: Revue internationale de langue et de littérature*, 76(1): 6. URL: <https://crossworks.holycross.edu/pf/vol76/iss1/6> (consulté le 15.04.2024)



- Mabrak S. 2022. Pour une Présentation du Traitement Lexicographique du Français Algérien dans le Dictionnaire Historique de la Langue Française. *Aleph. Langues, médias et sociétés*, 9(1): 293–314.
- Mejri S. 2012. Les spécificités du français en Tunisie: emprunts autochtones, “géosynonymes”, et mots construits. Dans le livre: Convergences, divergences et la question de la norme en Afrique francophone. Actes du colloque (Cologne (Allemagne) du 2 au 4 février 2011). Éd. par P. Blumenthal et St. Pfänder. *Le français en Afrique*, 27: 219–228.
- Naffati H. 2000. Le Français en Tunisie. Étude sociolinguistique et lexicale. Thèse de Doctorat. Provence, 643 p.
- Veltcheff C. 2006. Le français en Tunisie: une langue vivante ou une langue morte? *Le français aujourd'hui*, 154(3): 83–92. DOI: [10.3917/lfa.154.0083](https://doi.org/10.3917/lfa.154.0083)

References

- Baghana J. 2014a. The influence of the english on the local word formation in territorial variants of the french of africa. *Scientific bulletin of Belgorod State University. Humanities Sciences*, 6(177): 47–52 (in Russian).
- Baghana J. 2014b. Local word formation as a method of forming and functioning of phraseological Africanisms. *Scientific bulletin of Belgorod State University. Humanities Sciences*, 20(191): 50–57 (in Russian).
- Baghana J., Kuksova E.L. 2018. Peculiarities of word-formation in the french language in Cameroon. *Scientific notes of Orel state university*, 2(79): 67–70 (in Russian).
- Vedzizheva, D.M., Dzaurova R.A. 2020. Osobennosti frantsuzskogo yazyka v Afrike [Features of the French language in Africa]. *Matritsa nauchnogo poznaniya*, 1: 91–93.
- Glebova Ya.A., Bagana Zh. 2023. Euphemisation in territorial variants of west african French. In: Aktual'nye problemy gumanitarnykh i obshchestvennykh nauk [Current problems of the humanities and social sciences]. Collection of articles of the IX All-Russian Scientific and Practical Conference (Penza, September 20–21, 2023). Eds. V.I. Pervushkin, P.A. Gagaev, A.B. Tugarov, O.V. Yagov, S.M. Vasin. Penza, Publ. Penzenskiy gosudarstvennyy agrarnyy universitet: 40–44.
- Isaeva A.I. 2023. Affixal derivation as a way of vocabulary replenishment in modern french. In: Luchshaya studentcheskaya stat'ya 2023 [Best student article 2023]. Collection of articles from the International Research Competition (Penza, January 25, 2023). Ed. G.Yu. Gulyaev. Penza, Publ. Nauka i Prosveshchenie (IP Gulyaev G.Yu.): 107–110.
- Koch K.I. 2021. Lokal'noe preobrazovanie frantsuzskogo yazyka v Demokraticheskoi Respublike Kongo v usloviyakh bilingvizma. [Local transformation of French in the Democratic Republic of the Congo under conditions of bilingualism]. Dis. ... cand. Philol. Sciences. Belgorod, 155 p.
- Pashkina A.A. 2021. Complex sentences with a meaning of comparison in the french language. In: Sovremennye napravleniya lingvistiki [Modern trends in linguistics]. Collection of materials from the International Scientific Seminar with the participation of foreign students, undergraduates and graduate students (Moscow, November 25, 2020). Ed. A.A. Baluta. Kirov, Publ. Mezhtsele'nyy tsentr innovatsionnykh tekhnologii v obrazovanii: 86–90.
- Sidorov A.A. 2022. Derivation as a word-building model in french of tropical africa. *Sovremennoe srednee professional'noe obrazovanie*, 4: 38–40.
- Azizi M. 2021. L'emprunt linguistique du tunisien au français, un phénomène à effacement sémantique [Linguistic borrowing from Tunisian to French, a phenomenon of semantic erasure]. In: Disparitions, effacements, oublis dans les langues romanes [Disappearances, erasures, oblivion in Romance languages]. Proceedings of the Romania Contexta II conference, Babes-Bolyai University. Coord. Cr. Papahagi. Cluj-Napoca, Publ. Presa Universitară Clujeană: 303–314.
- Baghana Je., Novakova K.S., Birova Ja. 2020. The French Language in sub-Saharan Africa: Revisited. *Research Result. Theoretical and Applied Linguistics*, 6(1): 54–64 (in Russian). DOI: [10.18413/2313-8912-2020-6-1-0-6](https://doi.org/10.18413/2313-8912-2020-6-1-0-6)
- Beltaïef L. 2014. La Langue Française dans le parler tunisien [The French Language in Tunisian speech]. Dans Samia Kassab et Myriam Suchet. La Langue française n'est pas la langue française [The French language is not the French language]. *Fabula-LhT*, 12. DOI: <https://doi.org/10.58282/lht.1245>
- Ben Mustapha H. 2023. Sociolinguistique de la Tunisie: des catégories en crise, 31 p.
- Ben Rejeb I. 2021. Quelle sociolinguistique urbaine pour le terrain tunisien? Les graffitis sportifs entre langage et pouvoir [What urban sociolinguistics for the Tunisian field? Sports graffiti between language and power]. In: Louis-Jean Calvet, un linguiste parmi les siens [Louis-Jean Calvet,

- a linguist among his own]. Eds. F. Laroussi, H. Ben Mustapha. Publications of the Faculty of Letters, Arts and Humanities of Manouba: 131–169.
- Ismayilzada A., Irini M. 2021. Analyse de la situation du français en Algérie et en Tunisie [Analysis of the situation of French in Algeria and Tunisia]. *Annee, Publ. Université d'Artois*, 20 p.
- Kalai L. 2021. Le contact des langues en Tunisie: quels enjeux [Language contact in Tunisia: what are the issues]? In: *Le français langue de partage [French, a shared language]. XVth World Congress of the International Federation of Teachers of French (International Federation of French Teachers, Jul 2021). Hammamet, Tunisia*, 15 p.
- Laroussi F. 2011. Le français de Tunisie. Normes ou formes endogènes [The French of Tunisia. Norms or endogenous forms]. *Présence Francophone: Revue internationale de langue et de littérature*, 76(1): 6.
- Mabrak S. 2022. For a presentation of the lexicographical treatment of Algerian French in the Dictionnaire Historique de la langue française. *Aleph. Langues, médias et sociétés*, 9(1): 293–314.
- Mejri S. 2012. Les spécificités du français en Tunisie: emprunts autochtones, “géosynonymes”, et mots construits [The specificities of French in Tunisia: indigenous borrowings, “geosynonyms”, and constructed words]. In: *Convergences, divergences et la question de la norme en Afrique francophone [Convergences, divergences and the question of the norm in French-speaking Africa]. Proceedings of the conference (Cologne (Germany) from February 2 to 4, 2011). Eds. P. Blumenthal et St. Pfänder. Le français en Afrique*, 27: 219–228.
- Naffati H. 2000. Le Français en Tunisie. Étude sociolinguistique et lexicale [The French in Tunisia. Sociolinguistic and lexical study]. Doctoral thesis. Provence, 643 p.
- Veltcheff C. 2006. Le français en Tunisie: une langue vivante ou une langue morte [French in Tunisia: a living language or a dead language]? *Le français aujourd'hui*, 154(3): 83–92. DOI: [10.3917/lfa.154.0083](https://doi.org/10.3917/lfa.154.0083)

Конфликт интересов: о потенциальном конфликте интересов не сообщалось.

Conflict of interest: no potential conflict of interest related to this article was reported.

Поступила в редакцию 03.04.2024

Поступила после рецензирования 08.05.2024

Принята к публикации 10.06.2024

Received April 03, 2024

Revised May 08, 2024

Accepted June 10, 2024

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Коч Карина Игоревна, кандидат филологических наук, доцент кафедры дополнительного и среднего профессионального образования и аккредитации факультета клиентского, специального и международного образования, Российский государственный социальный университет, г. Москва, Россия.

Багана Жером, доктор филологических наук, профессор кафедры романо-германской филологии и межкультурной коммуникации, Белгородский государственный национальный исследовательский университет, г. Белгород, Россия.

Жевлакова Полина Георгиевна, аспирант кафедры романо-германской филологии и межкультурной коммуникации, Белгородский государственный национальный исследовательский университет, г. Белгород, Россия.

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Karina I. Koch, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of the Department of Additional and Secondary Vocational Education and Accreditation of the Faculty of Client, Special and International Education, Russian State Social University, Moscow, Russia.

Jerome Baghana, Doctor of Philology, Professor of the Department of Romance and Germanic Philology and Cross-Cultural Communication, Belgorod State National Research University, Belgorod, Russia.

Polina G. Zhevlakova, Postgraduate Student of the Department of Romance and Germanic Philology and Cross-Cultural Communication, Belgorod State National Research University, Belgorod, Russia.